



นิทานสุภายิตจีน (106)

成语故事 (一百零六)

นิทานสุภายิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 忠孝双全/忠孝雙全 Zhōng xiào shuāng quán (จง เซี่ยว ซวง เฉวียน) โดย คำว่า 忠Zhōng จง แปลว่า ความจงรักภักดี 孝xiào เซี่ยว แปลว่า ความกตัญญู 双/雙shuāng ซวง แปลว่า คู่ และคำว่า 全quán เฉวียน แปลว่า ครบถ้วน เมื่อแปลตามตัวหนังสือความว่า กตัญญูและภักดีอย่างครบถ้วน ซึ่งก็คือทำความดีได้ครบถ้วนทั้งเพื่อส่วนตัวและเพื่อส่วนรวม ไม่ใช่ประเภททำได้แต่ด้านใดด้านหนึ่งเท่านั้น ดังนั้นจึงอาจแปลได้ว่า ครบถ้วนทั้งความภักดีและความกตัญญู

จีนในยุคสมัยราชวงศ์หมิง 明朝Míng Cháo หมิง เฉา ที่มีฉนทูลทูตหนานมีครอบครัวขุนนางตระกูลฉนครอบครัวหนึ่ง หัวหน้าครอบครัวคือขุนพลฉน ขุนพลฉนอาภัพเรื่องการมีบุตร เขามีบุตรสาวเพียงคนเดียว ชื่อว่า ฉน ยฺหวินอิง 沈云英/沈雲英Shěn Yúnyīng บุตรสาวคนนี้เป็นเด็กที่ฉลาด น่ารักและแข็งแรงมาก ขุนพลฉนจึงรักใคร่บุตรสาวคนนี้มาก เขาได้หาอาจารย์มาสอนวิชาต่างๆ ให้บุตรสาว และเขาก็ถ่ายทอดวิชาพิชัยสงครามพร้อมกับวิชายุทธ์ต่างๆ ให้แก่ฉน

ฉน ยฺหวินอิงจึงมีทั้งความรู้ด้านบุ๋นและบู๊อย่างครบครันตั้งแต่วัยเด็ก จนเมื่อฉน ยฺหวินอิงอายุได้สิบเจ็ดปี กำลังเป็นสาวเต็มตัว ที่ชายแดนก็เกิดสงครามขึ้นเสียก่อน ขุนพลฉนจึงต้องนำกำลังไปปกป้องชายแดน โดยมีฉน ยฺหวินอิงติดตามไปด้วย สงครามในครั้งนี้ ขุนพลฉนมีกำลังทหารที่น้อย



(ที่มาภาพ: <https://image.baidu.com/search>)

กว่าศัตรู ระหว่างรบจึงถูกศัตรูล้อมและสุดท้ายขุนพลฉนก็เสียชีวิตในสมรภูมิตะหนกและเหล่าทหารทั้งหลายต่างตื่นตระหนกและเสียขวัญ ฉน ยฺหวินอิงกลัวเหตุการณ์จะบานปลาย จึงรีบขึ้นไปบนกำแพงประกาศว่า เราเป็นทหารจะกลัวไปใย เราต้องสู้ให้ถึงที่สุด เราจะนำทุกคนออกไปช่วยเหล่าทหารที่ถูกล้อมอยู่ พลังชักดาบชูขึ้น เหล่าทหารที่กำลังเสียขวัญเกิดกำลังใจอีกครั้ง พร้อมกับบุกออกจากค่ายไปช่วยทหารที่ถูกล้อมอยู่ ด้วยการนำทัพอันห้าวหาญ และกำลังใจของทุกคน พวกเขาเอาชนะข้าศึกได้ และสามารถฉน

ศพของขุนพลเดินมาประกอบพิธี ถึงเวลานี้เดิน ยุหวิงก็สลัดคราบผู้นำทหาร เป็นเพียงผู้หญิงธรรมดาหนึ่งคนเข้าร้องไห้เสียใจต่อบิดาที่จากไป เรื่องราวการนำทหาร การรบอันห้าวหาญและการร้องไห้คร่ำครวญของเดิน ยุหวิงจึงแพร่เข้าสู่ในวัง จักรพรรดิแห่งราชวงศ์หมิงจึงแต่งตั้งตำแหน่งขุนนางระดับเดียวกับบิดาให้เดิน ยุหวิงและกล่าวชมว่านางเป็นทั้งผู้กตัญญูและผู้กล้าหาญอย่างครบถ้วน ต่อมา ผู้คนจึงยกย่องเดิน ยุหวิงว่าเป็นหนึ่งในยี่สิบสี่ยอดกตัญญู และสร้างศาลความกตัญญูและความกตัญญู ภายในมีตั้งป้ายสลักรูปไว้เพื่อเชิดชูคุณงามความดีของเดิน ยุหวิงด้วย

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 对国家尽忠, 对父母尽孝, 两样都做得很好。

成語比喻: 對國家盡忠, 對父母盡孝, 兩樣都做得很好。

Chéngyǔ bǐyù: duì guójiā jìnzhōng, duì fùmǔ jìnxiào, liǎng yàng dōu zuò dé hěn hǎo。

เสียงหรี ปี่ยวี่: ตูย กัวเจีย จินจง, ตูย ฟุหมู่ จินเซี่ยว, เหลียง ย่าง ไตว จั่ว เตอ เหิน ห่าว。

สุภาษิตเปรียบว่า ทำได้ดีครบถ้วนทั้งด้าน กตัญญูต่อประเทศชาติอย่างที่สุด กตัญญูต่อบิดามารดาอย่างสุดใจ

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

小时候爸爸跟我说, 要做得得到忠孝双全, 才是真正的好汉。

小時候爸爸跟我說, 要做得得到忠孝雙全, 才是真正的好漢。

Xiǎo shíhòu bàbà gēn wǒ shuō,yào zuò dé dào zhōng xiào shuāng quán, cái shì zhēnzhèng de hǎo hàn。

เสี่ยว ฉือ ห่าว ป่าปะ เกิน หว่ามัว, เหยา จั่ว เตอ เต้า จง เซี่ยว ชวาง เฉวียน, ไฉ ฉือ เจินเจิ้ง เตอะ ห่าว ฮั่น。

เมื่อตอนเป็นเด็ก พ่อเคยพูดกับผมว่า ต้องทำให้ได้ครบทั้งความกตัญญูและความกตัญญู จึงจะถือได้ว่าเป็นลูกผู้ชายตัวจริง

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง